

Boletim Informativo do
Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER



10-12^{No. 32}
2015

澳門博物館
通訊





澳門博物館通訊

Boletim Informativo do Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER

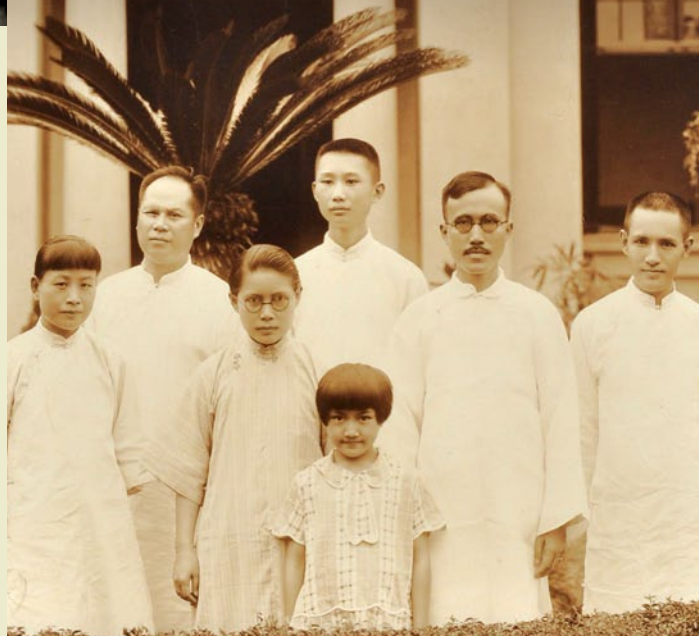
10-12 2015 No. 32

目錄 Índice Index

- 3 專題展覽
Exposição Temporária
Temporary Exhibition
- 8 展覽
Exposições
Exhibitions
- 10 通告
Aviso
Notice
- 11 活動
Actividades
Activities
- 19 活動回顧
Retrospectiva de Actividades
Retrospective of Recent Activities
- 21 博物館花絮
Notícias do Museu
Museum Tidbits
- 23 出版訊息
Publicações
Publications
- 24 新增藏品訊息
Aquisições Recentes
Recent Acquisitions
- 28 博物館服務
Serviços do Museu
Museum Services
- 30 澳門博物館及附屬場館
Museu de Macau e Galerias Dependentes
Macao Museum and Affiliated Galleries
- 35 澳門博物館資料
Breve Introdução ao Museu de Macau
Brief Introduction to the Macao Museum

名媛哲彥

孫中山次女孫琬和 戴恩賽伉儷文物展



Casal Notável — Artefactos de Sun Wan,
segunda filha do Dr. Sun Yat-sen e de seu
marido Tai Ensai

Notable Couple — Artefacts from Sun Wan,
Dr. Sun Yat-sen's Second Daughter, and her
Husband, Tai Ensai

26/9/2015 ~ 10/1/2016

地點：澳門博物館三樓

Local: 3º piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of Macao Museum



本展覽為粵港澳文博合作項目，由澳門文化局、香港康文署孫中山紀念館、深圳博物館、廣東革命歷史博物館、孫中山大元帥府紀念館主辦及由香港孫中山紀念館與澳門博物館共同籌劃。

孫中山先生為中國的革命事業四處奔波，身為孫中山先生次女的孫琬，自小與父親聚少離多，自幼隨母親盧慕貞居於海外，並求學美國，後來與戴恩賽結婚及跟隨丈夫定居澳門。戴恩賽留學美國哥倫比亞大學，歸國後在國民政府工作。1929年孫琬隨擔任全權公使的丈夫前往巴西。之後回澳居住，直至1979年在澳門辭世。

值得慶幸是孫、戴兩家的文物至今保留在粵港澳地區的博物館。是次巡迴展匯集了分散於三地的文物和圖片並展示在觀眾面前，確實是難得的機會。通過該展覽也讓大眾了解孫家的生活狀況，以及偉人家庭中鮮為人知的一面。

Esta exposição é realizada no âmbito do Projecto de Cooperação Cultural do Grande Delta do Rio das Pérolas, apresentados conjuntamente pelo Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, Leisure and Cultural Services Department do Governo da R.A.E. de Hong Kong, Museu de Shenzhen, Museu de História Revolucionária de Guangdong e Museu Memorial da Mansão do Generalíssimo Sun Yat-sen, organizada conjuntamente pelo Museu Dr. Sun Yat-sen de Hong Kong e Macau.

Dr. Sun Yat-sen defendeu a causa da revolução na China. Sun Wan, a segunda filha de Sun Yat-sen, conviveu pouco com o seu pai na sua infância porque vivia no exterior com a sua mãe Lu Muzhen e estudou nos E.U.A.. Casou-se com Tai En-sai e ambos estabeleceram em Macau. Tai En-sai estudou na Columbia University nos E.U.A., regressando ao seu país onde trabalhou no Governo Nacionalista. Mais tarde, Sun Wan foi para o Brasil onde o seu marido exerceu as funções de ministro plenipotenciário em 1929. Regressou a Macau antes de falecer em 1979.

Felizmente, museus em Guangdong, Hong Kong e Macau estão na posse de artefactos de Sun Wan e Tai En-sai. Esta exposição itinerante reúne artefactos e fotografias, proporcionando uma oportunidade única para o público conhecer melhor a vida da família de Sun Yat-sen e as suas histórias.

The exhibition is a Greater Pearl River Delta Cultural Co-operation Project collaboratively jointly presented by the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government, the Leisure and Cultural Services Department of the Hong Kong S.A.R. Government, Shenzhen Museum, Guangdong Museum of Revolutionary History, and the Memorial Museum of Generalissimo Sun Yat-sen's Mansion. Jointly organized by Hong Kong Dr. Sun Yat-sen Museum and Macao Museum.

Dr. Sun Yat-sen pursued the cause of revolution in China. Sun Wan, the second daughter of Mr. Sun, was unable to spend much time with her father in her childhood because she was living overseas with her mother Lu Muzhen since childhood, and studied in the United States. When she married Tai En-sai she followed her husband to settle in Macao. Tai En-sai had studied aboard at Columbia University in the United States and worked in the national government after returning. Sun Wan later moved to Brazil where her husband served as Minister Plenipotentiary in 1929 and then settled in Macao before passing away in 1979.

Fortunately, artefacts of Sun and Tai are still kept in museums in Guangdong, Hong Kong and Macao. On this exhibition tour, artefacts and photos from the three regions are assembled, providing a unique opportunity for exhibition-goers to look at the exhibits and learn about the living conditions of Sun's Family and the unknown stories of the great family.





紀念中國人民抗日 戰爭暨世界反法西斯 戰爭勝利70周年展

Exposição Comemorativa do 70.^o
Aniversário da Vitória do Povo Chinês na
Guerra contra o Japão e da Vitória Mundial
contra o Fascismo

*Exhibition Commemorating the 70th
Anniversary of the Victory of the Chinese
People's War of Resistance against Japanese
Aggression and the World Anti-Fascist War*

本展覽為紀念中國抗日戰爭暨世界反法西斯戰爭勝利70周年特設專題展覽，展覽以抗日戰爭時期的中國和澳門為背景，雖然澳門並未直接被日軍佔領，但同樣受到日軍的經濟封鎖，在支援祖國抗日戰爭、救助從各地逃難來澳的同胞方面，澳門各界人士發揮了愛國愛澳的團結和人道主義精神。

展覽以抗戰時期文物、照片及文獻等向公眾展現這一段非常時期的澳門。

Esta exposição é realizada especialmente para comemorar o 70.^o Aniversário da Vitória do Povo Chinês na Guerra contra o Japão e da Vitória Mundial contra o Fascismo. Embora Macau não tivesse sido ocupada pelo exército japonês, este impôs um bloqueio económico sobre Macau. Indivíduos de todos os sectores em Macau apoiaram o seu país natal na luta contra o exército japonês, prestando apoio aos seus compatriotas que fugiam da sua terra natal para Macau, demonstrando solidariedade amar o país, amar Macau e espírito humanitário.

Esta exposição inclui artefactos, fotografias e manuscritos relativas à Guerra Sino-japonesa.

This exhibition is especially held for commemorating the 70th anniversary of the victory of the Chinese People's War of Resistance against Japanese Aggression and the World Anti-Fascist War. Although Macao was not directly occupied by the Japanese army, it imposed an economic blockade on Macao. Individuals from all sectors in Macao supported their motherland to fight against the Japanese army and assisted countrymen who fled from their homeland to Macao, demonstrating the solidarity of 'Love the Country, Love Macao' and the humanitarian spirit.

This exhibition showcases the tremendous moment of Macao with artefacts, photos and manuscripts during the Sino-Japanese War.



1/9 ~ 4/10/2015

地點：澳門回歸賀禮陳列館二樓

Local: Museu das Ofertas sobre a Transferência de Soberania de Macau, 1.^o piso
Venue: 1st Floor, Handover Gifts Museum of Macao

《海上瓷路——粵港澳 文物大展》浙江展

"A Rota Marítima da Porcelana – Relíquias dos Museus de Guangdong, Hong Kong e Macau" na Província de Zhejiang

'Maritime Porcelain Road – Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums' in Zhejiang Province

19/7-18/10/2015

地點：浙江省博物館

Local: Museu Provincial de Zhejiang

Venue: Zhejiang Provincial Museum

澳門博物館曾於2012年舉辦這個粵港澳三地合作的展覽，為了讓內地觀眾了解及認識中外陶瓷貿易的歷史，今年起前往內地進行巡迴展覽，首站在浙江省博物館展出這批珍貴的歷史文物。

O Museu de Macau em colaboração conjunta com os Museus de Guangdong e Hong Kong organizam a exposição em 2012. A fim de permitir o público do interior da China compreenderem melhor a história do comércio da cerâmica entre a China e os países estrangeiros. A partir deste ano a exposição itinerante terá início no Museu Provincial de Zhejiang a exibir estas preciosas relíquias históricas.

Macao Museum cooperated with Guangdong Museums and Hong Kong Museums to hold this exhibition in 2012. In order to allow mainland China people to understand and recognize the history of ceramics trade between China and foreign countries, there is roving exhibition from this year and Zhejiang Provincial Museum is the first station to show these precious historical relics.

《海上瓷路——粵港澳 文物大展》湖北展

"A Rota Marítima da Porcelana – Relíquias dos Museus de Guangdong, Hong Kong e Macau" na Província de Hubei

'Maritime Porcelain Road – Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums' in Hubei Province

1/12/2015-7/3/2016

地點：湖北省博物館

Local: Museu Provincial de Hubei

Venue: Hubei Provincial Museum

由粵港澳三地聯合策劃的展覽，將在浙江省博物館首站展出之後，於12月1日移師湖北省博物館作巡迴展出。

Após a primeira exposição itinerante no Museu Provincial de Zhejiang, a exposição coorganizada pelos museus de Guangdong, Hong Kong e Macau irá ser transferida para o Museu Provincial de Hubei no dia 1 de Dezembro.

After the first travelling exhibition in Zhejiang Provincial Museum, this exhibition co-organised by Guangdong, Hong Kong and Macao Museums will move to Hubei Provincial Museum on 1st December.



澳門博物館及附屬場館節假日開館安排

Horário de abertura do Museu de Macau e galerias dependentes durante os dias feriados
Macao Museum and affiliated galleries opening hours during holidays

澳門博物館及附屬場館*於今年第四季度公眾假期：國慶日及國慶日翌日（10月1-2日）、重陽節（10月21日）、追思節（11月2日）、聖母無原罪瞻禮（12月8日）、澳門特別行政區成立紀念日（12月20日）、冬至（12月22日）、聖誕節前日及聖誕節（12月24-25日）將照常開放，以服務廣大市民和各地遊客。

特別提示：11月2日追思節為星期一，澳門博物館原屬休館日，現照常開放。10月2日國慶翌日及12月25日聖誕節，觀音蓮花苑原屬休館日，現照常開放。

Para melhor servir os residentes de Macau e os visitantes, o Museu de Macau e as suas galerias dependentes encontrar-se-ão abertas durante os seguintes feriados públicos no quarto trimestre do corrente ano: Dia Nacional da R.P. da China e dia seguinte (1 e 2 de Outubro), Festival Chong Yeung (21 de Outubro), Dia de Finados (2 de Novembro), Festa da Imaculada Conceição (8 de Dezembro), Dia Comemorativo do Estabelecimento da R.A.E. de Macau (20 de Dezembro), Solstício de Inverno (22 de Dezembro), Véspera de Natal e Dia de Natal (24 e 25 de Dezembro).

Aviso Especial: Embora o Museu de Macau encerre à Segunda-feira, estará aberto nos dias 2 de Novembro (Dia de Finados). Centro Eucuménico Kun lam encerre à Sexta-feira, estará aberto no dia 2 de Outubro (Dia segunda do dia Nacional) e no dia 25 de Dezembro (Natal).

To better serve all Macao residents and foreign visitors, the Macao Museum and its affiliated galleries will open as usual during the following public holidays in the fourth quarter of this year: National Day and the following day (1st and 2nd October), Chung Yeung Festival (21st October), All Souls' Day (2nd November), Feast of Immaculate Conception (8th December), Macao S.A.R Establishment Day (20th December), Winter Solstice (22nd December), Christmas Eve and Christmas Day (24th and 25th December).

Special Notice: Although the Macao Museum is closed on Mondays, it will open as usual on 2nd November (All Souls' Day). Kun lam Ecumenical Centre is closed on Fridays, it will open as usual on 2nd December (the following day of National day) and 25th December (Christmas Day).

* 請參閱第33-34頁“附屬場館簡介”

Para informações mais detalhadas sobre as galerias dependentes, é favor consultar a Introdução das Galerias Dependentes na página p.33-34.

For details of affiliated galleries, please refer to Introduction to Affiliated Galleries in page p.33-34.



澳門博物館舉行捐贈儀式

Cerimónia de Doação no Museu de Macau
Donation Ceremony at Macao Museum

澳門博物館為感謝劉家銘先生捐贈家族先人劉玉麟先生的遺物，特將劉氏芳名列入館內大堂“捐贈芳名錄”內。文化局局長吳衛鳴於澳門博物館頒發證書給捐贈者劉家銘之親屬陳笑甜與劉靜文女士。

劉玉麟（1862-1942），廣東香山人，1875年赴美，為中國第四批留美幼童留學生之一。1886年開始其外交事業，歷任清朝駐新加坡總領事官、駐南非洲總領事官、欽差出使英國大臣及中華民國駐英國特命全權公使，另外，亦曾任清朝和民國洋務要職。1923年後隱居澳門，期間曾任澳門政務會議官委華人代表，1942年在澳門逝世。

Em sinal de gratidão ao Sr. Lau Ka Meng pela sua doação de relíquias do seu ascendente Sr. Lew Yuk Lin, o Museu de Macau adicionou o seu nome ao “Quadro dos Doadores” afixado na entrada principal do Museu. O Presidente do Instituto Cultural Ung Vai Meng emitiu um certificado de doação aos familiares do Sr. Lau Ka Meng, Sra. Chan Sio Tim e Sra. Lao Cheng Man no Museu de Macau.

Lew Yuk Lin (1862-1942) nativo do distrito Xiangshan da província de Guangdong, foi um do quarto lote dos estudantes enviados para os Estados Unidos da América em 1875 sob a política “Missão educativa chinesa” da dinastia Qing. Começou a sua carreira diplomática em 1886. Desde então, Lew era nomeado como o cônsul geral da dinastia Qing em Singapura e na África do Sul, também o comissário imperial da dinastia Qing na Inglaterra e mais tarde o ministro plenipotenciário da República da China na Inglaterra. Ele desempenhava papéis importantes relacionados com negócios estrangeiros na dinastia Qing e no período da República. Lew aposentou-se e mudou para Macau desde 1923 onde foi oficialmente designado para ser o representante chinês da Assembleia Geral de Macau. Lew faleceu em Macau em 1942.

In gratitude to Mr. Lau Ka Meng for his donation of the relics of his ancestor Mr. Lew Yuk Lin, Macao Museum added his name to the 'Roll of Donors' placed in the main hall of the Museum. The President of the Cultural Affairs Bureau Ung Vai Meng issued a certificate to the donor Lau Ka Meng's family members, Ms. Chan Sio Tim and Ms. Lao Cheong Man in the Macao Museum.

Lew Yuk Lin (1862-1942), native of Xiangshan County of Guangdong, was one of those in the fourth batch of students sent to the United States in 1875 under the "Chinese Educational Mission" policy of the Qing Dynasty. He started his career in diplomacy in 1886. Since then, he had been appointed as the Consul General of the Qing Dynasty in Singapore and South Africa, also as the imperial envoy of the Qing Dynasty in Great Britain, later as the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of China in Great Britain. He had been working on different important positions related to foreign affairs for the Qing Dynasty and the Republic. Lew retired and lived in Macao since 1923. He was officially appointed as the Chinese representative of the Macao General Assembly. Lew died in Macao in 1942.

專題展講座及工作坊

Palestras sobre Exposição Temporária e Workshop
Temporary Exhibition Lectures and Workshop

為配合《名媛哲彥——孫中山次女孫琬和戴恩賽伉儷文物展》，澳門博物館舉辦兩場專題講座及工作坊，讓觀眾深入了解展覽內涵。

Em complemento à exposição "Casal Notável – Artefactos de Sun Wan, segunda filha do Dr. Sun Yat-sen e de seu marido Tai Ensai", o Museu de Macau organiza duas palestras temáticas e workshop para permitir ao público aprofundar os seus conhecimentos sobre o conteúdo da mesma.

To deepen visitors' understanding of the content of 'Notable Couple – Artefacts from Sun Wan, Dr. Sun Yat-sen's Second Daughter, and her Husband, Tai Ensai', the Macao Museum will organise two special lectures and workshop for the exhibition.



孫中山的家庭觀——以孫中山與盧慕貞及其子女為中心

Valores de Família do Dr. Sun Yat-sen – Tendo como centro Sun Yat-sen, Lu Muzhen e os seus filhos

Dr. Sun Yat-sen's Family Values – Centered on Sun Yat-sen, Lu Muzhen and their Children

10/10/
2015
週六
Sábado
Saturday
15:00-17:00



講者：深圳博物館蔡惠堯副館長
語言：普通話
地點：澳門博物館演講廳

Orador: Sr. Cai Huiyao, Vice Director do Museu de Shenzhen
Língua: Mandarim
Local: Auditório do Museu de Macau

Speaker: Mr. Cai Huiyao, Deputy Director of Museum of Shenzhen
Historical Museum, Shenzhen
Language: Mandarin
Venue: Macao Museum Auditorium

孫中山女兒孫琬的悲喜人生

As Tristezas e Alegrias da Vida de Sun Wan, filha do Dr. Sun Yat-sen

Sorrow and Joy in the life of Sun Wan, daughter of Dr. Sun Yat-sen

14/11/2015
週六 Sábado Saturday 15:00-17:00

講者：深圳中英街博物館創館館長孫霄研究員
語言：普通話
地點：澳門博物館演講廳

Orador: Sr. Sun Xiao, Investigador e Curador-chefe fundador de Zhong-Ying Street Historical Museum, Shenzhen
Língua: Mandarim
Local: Auditório do Museu de Macau

Speaker: Mr. Sun Xiao, Researcher and Founding Chief Curator of Zhong-Ying Street Historical Museum, Shenzhen
Language: Mandarin
Venue: Macao Museum Auditorium



“滿碗的愛” 工作坊

Workshop “Tigela Cheia de Amor”

Workshop ‘A Bowl Full of Love’

為配合《名媛哲彥——孫中山次女孫琬和戴恩賽伉儷文物展》，澳門博物館舉辦專題導賞以配合親子勞作工作坊，讓小朋友以展品為原型為家人設計“碗”，豐富家庭觀眾的觀展體驗。

Em complemento à exposição “Casal Notável – Artefactos de Sun Wan, segunda filha do Dr. Sun Yat-sen e de seu marido Tai Ensai”, o Museu de Macau organiza um passeio temático guiado e um workshop de artesanato para famílias, onde as crianças usam os artigos em exposição como protótipos para a criação de uma “tigela” para a sua família de forma a enriquecer a experiência de visita das famílias.

In line with ‘Notable Couple – Artefacts from Sun Wan, Dr. Sun Yat-sen’s Second Daughter, and her Husband, Tai Ensai’, Macao Museum will organise a guided tour with craft workshop for family visitors, whereby children can design a ‘bowl’ modelled on the displayed items for their family to enrich their visiting experience.

25/10,
22/11,
13/12/2015

週日 Domingo Sunday

14:00-15:00, 15:30-16:30

地點：澳門博物館

Local: Museu de Macau

Venue: Macao Museum



第29屆澳門國際音樂節 大炮台三場精彩演出

XXIX Festival Internacional de Música de Macau apresenta três concertos fascinantes na Fortaleza do Monte
The 29th Macao International Music Festival presents three fascinating concerts at Mount Fortress

金秋十月的大炮台又為各位樂迷帶來熱情夢幻的期待，今年澳門國際音樂節將安排三晚節目在大炮台花園上演，屆時大炮台花園在星空之下，讓您沉浸在悠揚的歌舞樂韻之中。

* 市民及遊客可由大炮台花園南門或澳門博物館大門入場欣賞音樂會。

Os apreciadores de música poderão mais uma vez desfrutar de experiências únicas durante o XXIX Festival Internacional de Música de Macau, em Outubro, que apresenta três concertos no Jardim da Fortaleza do Monte. O público será certamente cativado pelas melodias inspiradoras que irão soar sob um céu estrelado.

* Cidadãos e turistas podem aceder à Fortaleza através da entrada sul do Jardim da Fortaleza do Monte ou através da entrada principal do Museu de Macau.

Music fans can once again enjoy passionate, resonating experiences during the 29th International Music Festival, this October, which presents three concerts in the Mount Fortress Garden. Audiences are sure to be captivated by the inspiring melodies which will sound under a starry sky.

** Citizens and tourists can access the Fortress via the south entrance of Mount Fortress Garden or via the main entrance of the Macao Museum.*



葡謠風韻：Danças Ocultas 與 Pedro Moutinho (葡萄牙)

Danças Ocultas e Pedro Moutinho (Portugal)
Danças Ocultas and Pedro Moutinho (Portugal)

16/10/2015

週五 Sexta-feira Friday 20:00

門票:澳門幣100元

演出時間約一小時二十分，不設中場休息

Bilhetes: MOP 100

Duração: aproximadamente 1 hora e 20 minutos, sem intervalo

Tickets: MOP 100

Duration: approximately 1 hour and 20 minutes, no interval

醉樂女伶：Patti Austin、Janis Siegel及陳潔靈

Grandes Senhoras da Canção: Patti Austin, Janis Siegel e a convidada especial Elisa Chan

Great Ladies of Song: Patti Austin, Janis Siegel and special guest Elisa Chan

18/10/2015

週日 Domingo Sunday 20:00

門票:澳門幣150元

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

Bilhetes: MOP 150

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

Tickets: MOP 150

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, no interval

人聲唱機：歐開合唱團(台灣)、Charatay無伴奏 合唱團(香港)

O-Kai Singers (Taiwan) e Charatay (R.A.E. de Hong Kong)
O-Kai Singers (Taiwan) and Charatay (Hong Kong S.A.R.)

24/10/2015

週六 Sábado Saturday 20:00

門票:澳門幣100元

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

Bilhetes: MOP 100

Duração: aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

Tickets: MOP 100

Duration: approximately 1 hour and 30 minutes, no interval



澳門中樂團世遺景點 音樂會

Concertos da Orquestra Chinesa de Macau em Sítios do Património Mundial

Concerts by the Macao Chinese Orchestra staged in World Heritage Sites

為豐富澳門市民及遊客的文娛活動，澳門中樂團將於十月至十二月期間，每月在澳門博物館舉辦一場表演活動。

A fim de enriquecer as actividades recreativas dos residentes de Macau e turistas, a Orquestra Chinesa de Macau irá realizar um concerto mensal no Museu de Macau entre Outubro e Dezembro.

To enrich the cultural and recreational activities for the Macao residents and tourists, the Macao Chinese Orchestra will conduct one performance every month at the Macao Museum from October to December.

澳門博物館

Museu de Macau
Macao Museum

30/10/2015

週五 6ª feira *Friday* 11:30

地點：澳門博物館大堂

Local: Entrada do Museu

Venue: Museum Entrance Hall

30/12/2015

週三 4ª feira *Wednesday* 11:30

地點：澳門博物館大堂

Local: Entrada do Museu

Venue: Museum Entrance Hall

觀音蓮花苑

Centro Ecuménico
Kun lam

*Kun lam Ecumenical
Centre*

27/11/2015

週五 6ª feira *Friday*

18:30

地點：觀音蓮花苑

Local: Centro Ecuménico Kun lam

Venue: Kun lam Ecumenical Centre

免費入場及每場音樂會演奏約45分鐘。

A entrada é livre e cada concerto tem a duração de cerca de 45 minutos.

Admission is free and each concert performance lasts for about 45 minutes.



兒童創意卡套及手繪 明信片工作坊

Workshop Criativo de Porta Cartões e Cartão-postal pintado à mão para crianças

Creative Card Sleeve and Hand-painted postcard Workshop for children

為配合《洛港東帆——十八世紀中法海上絲路貿易港》專題展，七月及八月期間澳門博物館舉辦了相關的兒童創意卡套及手繪明信片工作坊活動。

O Museu de Macau organizou um Workshop Criativo de Design de Porta Cartões e Cartão-postal pintado à mão para crianças que coincide com a exposição "De Lorient ao Oriente – Cidades Portuárias da China e da França na Rota Marítima da Seda do século XVIII" em Julho e Agosto.

Macao Museum held a Creative Card Sleeve Design and Hand-painted postcard Workshop for children to coincide with the exhibition "From Lorient to the Orient - Port Cities of China and France on the 18th Century Maritime Silk Route" in July and August.



專題展講座

Palestras sobre Exposição Temporária
Temporary Exhibition Speeches

為配合《紀念中國人民抗日戰爭暨世界反法西斯戰爭勝利70周年展覽》，文化局澳門博物館與澳門大學社會科學學院歷史系舉辦四場講座，四位主講者分別為來自內地的學者及澳大歷史系教授。講座獲得學校師生和市民的廣泛參與，連場滿座。



Conjuntamente com a “Exposição Comemorativa do 70.º Aniversário da Vitória do Povo Chinês na Guerra contra o Japão e da Vitória Mundial contra o Fascismo”, o Museu de Macau do Instituto Cultural e o Departamento de História da Faculdade de Ciências Sociais da Universidade de Macau (UM), organizaram conjuntamente quatro seminários conduzidos por académicos do interior da China e professores do Departamento de História da UM. Estes seminários, que estiveram lotados, foram muito bem recebidos pelos alunos, professores e cidadãos.

In tandem with the ‘Exhibition to Commemorate the 70th Anniversary of the Victory of the Chinese People’s War of Resistance against Japanese Aggression and the World Anti-Fascist War’, Macao Museum of the Cultural Affairs Bureau and the Department of History, Faculty of Social Sciences at University of Macau (UM) jointly organised four seminars delivered by scholars from the Mainland and professors of the UM Department of History. With extensive support from students, teachers and residents, the seminars were well received by full houses.



本館特約導賞員赴香港 交流活動

Guias Contratados do Museu de Macau visitaram Hong Kong para actividades de intercâmbio
Contracted Docents of Macao Museum visited Hong Kong for exchange activities

為了讓本館導賞員學習及交流鄰近地區的前線接待工作，提高及優化導賞員的知識、技能及服務質素，澳門博物館於2015年8月1日期間，在本館負責導賞工作人員的帶領下，組織二十三位特約導賞員前往參觀香港歷史博物館、香港孫中山紀念館及海防博物館。期間獲得各文博機構的熱情接待及詳細講解，使導賞員獲益不淺。

A fim de permitir aos guias do Museu de Macau adquirirem e trocarem experiências de recepção da linha da frente com regiões periféricas, para além de aumentar e otimizar os seus conhecimentos, técnicas e qualidade de serviço, o Museu de Macau organizou no dia 1 de Agosto de 2015, uma visita de 23 guias contratados a Hong Kong, sob orientação de guias do Museu. Estes guias visitaram o Hong Kong Museum of History, Hong Kong Dr. Sun Yat-sen Museum and Hong Kong Museum of Coastal Defence. Os guias foram calorosamente recebidos por estas instituições, que lhes explicaram todos os pormenores, os guias contratados beneficiaram grandemente deste intercâmbio.



To enable docents of Macao Museum to learn and exchange frontline reception experience with peripheral areas in addition to enhancing and optimising their knowledge, skills and service quality, on 1st August 2015, Macao Museum organised 23 contracted docents to visit Hong Kong under the guidance of tour guides of the Museum. They visited the Hong Kong Museum of History, Hong Kong Dr. Sun Yat-sen Museum and Hong Kong Museum of Coastal Defence. Docents were warmly received by institutes, which explained details to them, our contracted docents benefited greatly through their sharing.



澳門博物館再獲TripAdvisor 2015卓越獎

Museu de Macau recebe novamente Certificado de Excelência 2015 do TripAdvisor
Macao Museum was awarded the Certificate of Excellence 2015 by TripAdvisor again

國際旅遊評鑑機構TripAdvisor每年度均根據數百萬旅遊者對全球景點、酒店、餐廳等旅遊機構的點評進行評分。澳門博物館連續5年再度榮獲2015年TripAdvisor貓途鷹“名人堂”之卓越獎。

Todos os anos, o sítio web internacional TripAdvisor classifica atracções globais, hotéis e restaurantes de acordo com as críticas de milhares de viajantes. Em 2015, o Museu de Macau recebeu o Certificado de Excelência do TripAdvisor pelo quinto ano consecutivo.

Every year, international travel website company, TripAdvisor ranks global attractions, hotels and restaurants according to millions of traveller's reviews. In 2015, Macao Museum has been awarded the Certificate of Excellence by TripAdvisor for the fifth consecutive year.

珂羅·重現——湯姆遜與黃豪生的光影對接

“Colotopia Retorno – Perspectivas Convergentes de John Thomson e Wong Ho Sang”

“Colotype Recurrence – Spatial Convergence of John Thomson and Wong Ho Sang”

本書（兩冊）以中、葡、英三種文字，圖文並茂分別介紹兩位不同時代攝影師的作品：約翰·湯姆遜於1873至1874年在倫敦出版、以珂羅版印刷的《中國與中國人影像》攝影集中收錄的有關澳門、香港、廣州、汕頭、福州、廈門、台灣、上海、寧波、南京、四川、天津、北京等地拍攝的部分濕版照片；以及澳門黃豪生在2014年攝製、以澳門為主題的濕版攝影作品。不但令讀者更了解濕版攝影術，同時圖冊附有三篇論文，分別介紹兩位攝影師的創作經歷和構思，以及描述一段西方人尋找中國影像的故事，令本書增加藝術和科技、歷史和當下的多重內涵。

O álbum (dois volumes), publicado em chinês, português e inglês, com ilustrações, apresenta as obras de dois fotógrafos de duas eras diferentes; inclui fotografias de John Thomson, obtidas pelo processo de colódio húmido, incluídas na sua obra *Illustrations of China and Its People*, publicada em Londres entre 1873 e 1874; estas fotografias por colódio húmido foram tiradas em Macau, Hong Kong, Guangzhou, Shantou, Fuzhou, Xiamen, Taiwan, Xangai, Ningbo, Nanjing, Sichuan, Tianjin, Pequim e outros locais.

A outra secção do álbum inclui obras do fotógrafo local Wong Ho Sang sobre Macau, obtidas também pelo mesmo processo em 2014. Estas obras não apenas permitem aos leitores conhecerem melhor o processo fotográfico do colódio húmido, mas também explica as experiências criativas e ideias de dois fotógrafos, assim como a captação de imagens da China através de um olhar ocidental, o que acrescenta valor artístico, histórico e técnico ao álbum.

The album (two volumes), printed in Chinese, Portuguese and English with illustrations, introduces the works of two photographers from two different eras; photographic works by John Thomson by colotype printing included in his book *Illustrations of China and Its People*, published in London between 1873 and 1874; these wet plate photographs were captured in Macao, Hong Kong, Guangzhou, Shantou, Fuzhou, Xiamen, Taiwan, Shanghai, Ningbo, Nanjing, Sichuan, Tianjin, Beijing and other places.

The other part of the album showcases photographic works of local photographer Wong Ho Sang themed about Macau and obtained by the same process in 2014. The album not only allows readers to know more about the wet plate photographic process, but also explains the creative experiences and ideas of the two photographers, introducing a Westerner's look about Chinese images, adding artistic, historical, and technical value to this album.



出版：澳門特別行政區政府文化局、澳門博物館
Editor: Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau e Museu de Macau
Publisher: Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government and Macao Museum
平裝 / Brochado / Paperback
中文、葡文及英文 / chinês, português e inglês / Chinese, Portuguese & English
33.5cm x 26cm
頁數 / Páginas / Pages: 92/164
售價 / Preço / Price: MOP 600
ISBN 978-99937-0-230-6 / 978-99937-0-229-0



文物捐贈 Doação de Relíquias Donation of Relics

長期以來，澳門博物館致力於蒐集具文化藝術價值以及與本地區相關的歷史文物，獲得許多熱心市民的慷慨捐贈，體現了澳門市民、企業對博物館事業的熱情和支持。

“獨樂不如與眾同樂”，捐贈藏品，讓藏品由個人賞玩提昇到大眾共賞，是發揮文物功能最大化的途徑，也是文物愛好者的最高精神境界；從文物角度而言，博物館能提供最適當的收藏條件和保存修復手段，因此也是文物收藏的最好歸宿。

No decorrer da campanha em curso destinada a coligir relíquias históricas de grande valor e relevância para a cidade, o Museu de Macau aceitou numerosas doações generosas dos seus cidadãos, reflectindo o entusiasmo e o apoio dos residentes e das empresas de Macau aos museus locais.

“O prazer de partilhar é maior do que o de possuir”. Doar colecções para que todos possam ter a oportunidade para as desfrutar é a melhor forma de realçar o valor das relíquias históricas. Esta é, também, a forma de pensar dos entusiastas destas relíquias. Em termos de preservação de relíquias históricas, os museus constituem o seu melhor destino visto que oferecem os melhores meios de conservação e de restauro das mesmas.

In its ongoing campaign to collect historical relics that are of great art value and relevant to the city, the Macao Museum has accepted many generous donations from its citizens, reflecting the enthusiasm and support from Macao residents and enterprises for local museums.

“The joy of sharing is greater than that of possessing”. Donating collections so that everyone can have the opportunity to enjoy them is the best way to enhance the value of historic relics. It is also the best mindset for relics enthusiasts. In terms of historic relics preservation, museums are relics' best destination as they offer the best possible means of conservation and restoration.

澳門博物館對以上人士的慷慨捐贈和協助表示衷心感謝。
澳門博物館歡迎市民捐贈文物，請致電：(853) 8394 1216 (薛先生) 或電郵：
info.mm@icm.gov.mo。查詢及捐贈表格下載，可瀏覽網頁：www.macaumuseum.gov.mo

O Museu de Macau apresenta os seus sinceros agradecimentos aos doadores acima referidos pela sua generosidade e apoio. Caso deseje efectuar uma doação, é favor contactar a linha directa de doação através do nº (853) 8394 1216 (Sr. Sit) ou do e-mail info.mm@icm.gov.mo. Para mais informações e para obter as fichas de doação, é favor consultar o sítio web: www.macaumuseum.gov.mo

The Macao Museum conveys its gratitude for the generosity and support of the donors listed above. Should you wish to make a donation, please contact the donation hotline at (853) 8394 1216 (Mr. Sit) or send an e-mail to info.mm@icm.gov.mo. Enquiries and donation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo

近期主要捐贈 Doações Recentes Recent Donations

- 百好堂中藥店文物一批
捐贈者：百好堂中藥店



Relíquias culturais da Farmácia
Chinesa Pak Hou Tong
Doador: Pak Hou Tong Farmácia Chinesa
Cultural relics of Pak Hou Tong
Chinese Pharmacy
Donor: Pak Hou Tong Chinese Pharmacy

- 高劍父、翁芝等人之文物
捐贈者：高勵節先生



Artefactos de Gao
Jianfu, Weng Zhi e
outros
Doador: Sr. Ko Lai Chit
Artefacts of Gao Jianfu,
Weng Zhi and Others
Donor: Mr. Ko Lai Chit



- 民國時期文獻一批
捐贈者：陳振華先生

Documentos do período da República da China
Doador: Sr. Chan Chan Va
Documents of the Republic of China Period
Donor: Mr. Chan Chan Va



■ 華興麵家店舖內文物一批

捐贈者：華興麵家

Relíquias culturais da Merceria Va Heng

Doador: Merceria Va Heng

Cultural relics of Va Heng Merceria

Donor: Va Heng Merceria



■ 藤更帽

捐贈者：澳港柿山結義堂國術健身會

Chapéu de Cana

Doador: Ou Kong Si San Kit Yee Tong de Artes Mar. Chinesas

Cane Hat

Donor: Ou Kong Si San Kit Yee Tong de Artes Mar. Chinesas

■ 劉玉麟藏山水畫和所用煙咀

捐贈者：劉家銘先生名義

Pinturas de paisagem da coleção e

boquilhas usada por Lew Yuk Lin

Doador: Sr. Lau Ka Meng

Landscape paintings collected and cigarette holders used by Lew Yuk Lin

Donor: Mr. Lau Ka Meng



■ 裙褂

捐贈者：葉秋霖女士

Vestido de casamento chinês

Doadora: Sra. Ip Chao Lam

Chinese wedding gown

Donor: Mrs. Ip Chao Lam



■ “廣濟錶行” 時鐘

捐贈者：尹偉儀先生

Relógio fabricado pela Companhia

de Relógios Kwong Chai

Doador: Sr. Wan Wai I

Clock from 'Kwong Chai Watch Company'

Donor: Mr. Wan Wai I



■ 舊秤

捐贈者：何潔貞女士

Balanças romana antiga

Doadora: Sra. Ho Kit Cheng

Old steelyards

Donor: Mrs. Ho Kit Cheng

■ 程柱開先生送贈其刻製的端硯

Pedra de tinta Duan fabricada pelo Sr. Cheng Chu Hoi

Duan inkstone made by Mr. Cheng Chu Hoi



● 學校及團體預約導賞服務

Para grupos escolares e associações com marcação prévia

For schools and associations with advance bookings

粵語、普通話、葡語、英語。

預約此項服務可於澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx 下載申請表格，填妥後傳真到 (853) 2835 8503。

Em cantonense, mandarim, português e inglês.

Os formulários de visita podem ser obtidos em www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx e enviados por fax para o Museu de Macau através do n.º (853) 2835 8503.

In Cantonese, Mandarin, Portuguese and English.

Visitation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx and faxed to the Macao Museum at (853) 2835 8503.

● 公眾導賞服務

Para o público

For the public

包括常設展及專題展覽，自由參與，無需預約。

Exposição Permanente e Exposições Temporárias não é necessária marcação prévia.

Permanent Exhibition and Temporary Exhibition no booking required.

澳門博物館公眾導賞

Visitas guiadas do Museu de Macau

Guided tours of Macao Museum

周四 Quintas-feiras <i>Thursdays</i>		
普通話 Mandarim <i>Mandarin</i>		11:00
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>		15:00
周六 Sábados <i>Saturdays</i>		
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>		15:00
普通話 Mandarim <i>Mandarin</i>		16:00
周日 Domingos <i>Sundays</i>		
普通話 Mandarim <i>Mandarin</i>		11:00, 16:00
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>		12:00
英語 Inglês <i>English</i>		15:00

免費開放日

Dia de Entrada Livre

Free Admission Day

15/10, 15/12		
普通話 Mandarim <i>Mandarin</i>		11:00
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>		15:00
15/11		
普通話 Mandarim <i>Mandarin</i>		11:00, 16:00
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>		12:00
英語 Inglês <i>English</i>		15:00

查詢導賞服務：澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo 或於辦公時間致電：(853) 8394 1233 (蕭先生) 或(853) 8394 1218 (梁小姐)。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website do Museu de Macau: www.macaumuseum.gov.mo ou contactar o Sr. Sio através do número (853) 8394 1233, ou a Srª Leong através do número (853) 8394 1218, durante as horas de expediente.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Macao Museum: www.macaumuseum.gov.mo or contact Mr. Sio at (853) 8394 1233 or Ms. Leong at (853) 8394 1218 during office hours.

● 鄭家大屋

Visitas Guiadas para o Público na Casa do Mandarim

Public Guided Tours at Mandarin's House

周六 Sábados <i>Saturdays</i>		
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>		14:30, 15:30
周日 Domingos <i>Sundays</i>		
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>		10:30, 14:30, 15:30

查詢及預約：鄭家大屋網頁 www.wh.mo/mandarinhouse 或電 (853) 2896 8820。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website da Casa do Mandarim www.wh.mo/mandarinhouse ou contactar (853) 2896 8820.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Mandarin's House: www.wh.mo/mandarinhouse or contact (853) 2896 8820.



澳門博物館

Museu de Macau
Macao Museum

澳門博物館於1998年4月18日落成開幕，並坐落於十七世紀初耶穌會會士興建的大炮台。大炮台緊鄰大三巴牌坊（聖保祿教堂遺址），在三個世紀以來是澳門防禦系統的核心，1965年改建成氣象台。2005年7月15日“澳門歷史城區”被聯合國教科文組織列入《世界遺產名錄》，大炮台成為“澳門歷史城區”的重要歷史建築和遺跡之一。

澳門博物館樓高三層，其中兩層建於大炮台平台之下，頂層則由原氣象台的地面建築改建而成，從而保留大炮台原有的建築風格和地貌特徵。澳門博物館是一間展示澳門歷史和多元文化的博物館，以其豐富的展品展示數百年來澳門的歷史變遷，講述來自不同國家和文化背景的居民在澳門和平共處的生活。

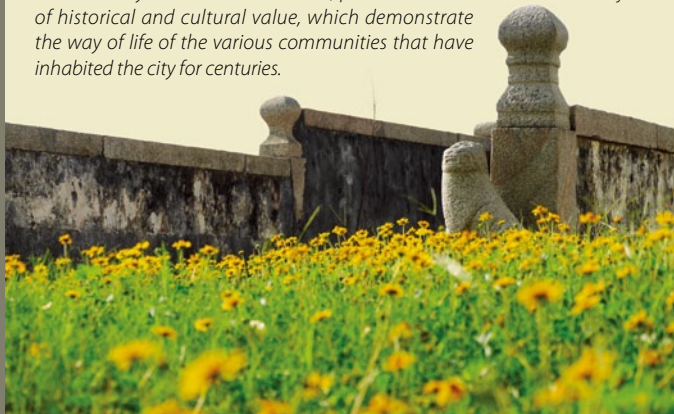
O Museu de Macau está localizado na Fortaleza do Monte, construída pelos Jesuítas no século XVII. O Museu de Macau foi inaugurado em 18 de Abril de 1998. A Fortaleza, adjacente às Ruínas de S. Paulo, foi a principal estrutura defensiva da cidade ao longo de quase três séculos. Em 1965, a Fortaleza foi convertida nos antigos Serviços Meteorológicos e Geofísicos. No dia 15 de Julho de 2005, o Centro Histórico de Macau foi oficialmente inscrito na Lista do Património Mundial da UNESCO e a Fortaleza constitui um dos monumentos históricos significativos do Centro.

O Museu é composto por dois níveis subterrâneos e por um terceiro nível localizado na plataforma superior da Fortaleza onde se encontravam instalados os Serviços Meteorológicos e Geofísicos. A sua arquitectura e configuração especiais foram mantidas e preservadas. O Museu é um espaço dedicado à história e cultura de Macau, integrando um vasto espólio de objectos de valor

histórico e cultural que demonstram a forma de viver das diversas comunidades que têm habitado a cidade ao longo dos séculos.

The Macao Museum is located in Mount Fortress. It was built by the Jesuits in the 17th Century, and opened on 18th April, 1998. The Fortress adjacent to the Ruins of St. Paul's was the city's principal military defence for almost three centuries. In 1965, the Fortress was converted into the former Meteorological Service. On 15th July, 2005, the Historic Centre of Macao was inscribed on the World Heritage List (UNESCO), and the Mount Fortress figures among the significant historical monuments of the Centre.

The Museum consists of two underground levels and a third located on the topmost level of the Fortress, where the former Meteorological Service was housed. The architectural character of the site and its particular configuration have been retained and preserved. The Macao Museum is a space dedicated to the history and culture of Macao, possessed of a vast number of objects of historical and cultural value, which demonstrate the way of life of the various communities that have inhabited the city for centuries.





常設展覽

Exposições Permanentes
Permanent Exhibitions

澳門博物館具三層常設展覽館：

- 一樓展區展示澳門早期歷史、華人與葡萄牙人在澳門的貿易、宗教和文化的接觸，以及數百年來逐漸形成的澳門文化；
- 二樓展區展示澳門傳統文化，包括民間藝術、宗教儀式和民俗慶典；
- 三樓展區展示澳門今天的城市面貌和居民生活特色，也展示了以澳門為題材的文學作品和藝術品。

Diferentes exposições permanentes estão localizadas nos 3 pisos do Museu:

1º piso – Apresentação da história de Macau, actividades comerciais, religiões e culturas das duas civilizações.

2º piso – Diferentes aspectos das tradições e arte popular de Macau, cerimónias religiosas mas também festivais tradicionais.

3º piso – O Macau contemporâneo dedicado à vida actual da cidade, focando algumas personalidades da literatura e das artes.

Different permanent exhibitions are on display inside this three-level Museum:

1st floor – Presentation of the history of Macao, commercial activities, religions and cultures of the two civilizations.

2nd floor – Different aspects of traditions and popular art of Macao; as well as religious ceremonies and traditional festivals.

3rd floor – Contemporary Macao with various aspects of city life. The way Macao has been portrayed in literature and the arts is prominently highlighted.



天主教藝術博物館

Museu de Arte Sacra e Cripta
Museum of Sacred Art and Crypt

地址：大三巴牌坊聖保祿教堂遺址
開放時間：每日上午九時至下午六時
票價：免費
Endereço: Ruínas de São Paulo
Horário: 09h00 às 18h00 Entrada gratuita
Address: Ruins of St. Paul's
Opening hours: 9 am – 6 pm Free admission
電話 / Tel: (853) 2835 7911



典當業展示館

Espaço Patrimonial uma Casa de Penhores Tradicional
Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business

地址：新馬路396號
開放時間：每日上午十時半至下午七時
每月首週一休館 票價：澳門幣5元
免費入場：65歲以上澳門居民、學校和社團集體組織參觀。

Endereço: Avenida de Almeida Ribeiro, Nº 396
Horário: 10h30 às 19h00 (Encerrado na primeira segunda-feira de cada mês)
Entrada: MOP 5,00
Gratuita – Sêniores residente de Macau com idade igual ou superior a 65 anos, visitas de grupos escolares e associações.

Address: Avenida de Almeida Ribeiro, No. 396
Opening hours: 10:30 am – 7:00 pm
(Closed on the first Monday of every month)
Fee: MOP 5.00

Free – Seniors with age 65 or above of Macao citizens, scholastic and associations' fieldtrips

電話 / Tel: (853) 2835 7911



觀音蓮花苑

Centro Ecuménico Kun lam
Kun lam Ecumenical Centre

地址：新口岸孫逸仙大馬路
開放時間：每日上午十時至下午六時，
周五休館 票價：免費
圖書館提供免費上網服務

Endereço: Avenida de Sun Yat-sen
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrado à sexta-feira) Entrada gratuita
A Biblioteca oferece o serviço de internet gratuito

Address: Avenida de Sun Yat-sen
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on Fridays)
Free admission
The Library provides free internet access

電話 / Tel: (853) 2875 1516



大炮台陳列室

Sala de Exposições da
Fortaleza do Monte
Mount Fortress Gallery

地址：大炮台花園
開放時間：每日上午十時至下午六時，
周一休館
票價：免費

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrada às
segundas-feiras)
Entrada gratuita

Address: Mount Fortress Garden
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on
Mondays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



大炮台迴廊

Acesso à Fortaleza do Monte
Mount Fortress Corridor

地址：炮兵馬路 / 炮兵巷
開放時間：每日上午七時至下午七時
票價：免費

Endereço: Caminho dos Artilheiros, Beco
dos Artilheiros
Horário: 07h00 às 19h00
Entrada gratuita

Address: Caminho dos Artilheiros, Beco dos
Artilheiros
Opening hours: 7am – 7pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911



聖母雪地殿 聖堂

Capela da Guia
Guia Chapel

地址：東望洋堡壘及燈塔側
開放時間：每日上午九時至下午六時
票價：免費

Endereço: Fortaleza da Guia
Horário: 9h00 às 18h00
Entrada gratuita

Address: Guia Fortress
Opening hours: 9am – 6pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 8394 1203



澳門博物館

Museu de Macau
MACAO MUSEUM

開放時間
Horário de
funcionamento
Hours of Operation

上午10時至下午6時 (下午5時30分停止售票)
周一休館
每月15號對公眾免費開放
逢公眾假日照常開館

10h00 às 18h00 (últimas admissões às 17h30)
Encerrado às segundas-feiras
Entrada livre, no dia 15 de cada mês
Aberto aos feriados

10am to 6pm (Ticket booth closes 5:30pm), Closed on Mondays
Free for public on the 15th of every month
Open on public holidays

票價
Entrada
Admission

標準票：澳門幣15元 — 11至60歲
優惠票：澳門幣8元 — 5歲至10歲、學生持學生證、
60歲或以上長者
免費入場 — 5歲以下兒童、學校和社團集體組織參觀
售票處及資料查詢：大堂入口處

Bilhete Normal: MOP 15 – 11 a 60 anos
Descontos: MOP 8 – Crianças entre os 5 e os 10 anos;
– Estudantes munidos de cartão de estudante válido;
– Sêniores com idade igual ou superior a 60 anos.
Gratuita – Crianças com idade inferior a 5 anos;
– Visitas de grupos escolares e associações;
– Todos os visitantes no dia 15 de cada mês.

Bilheteira e informações: Entrada do Museu

Standard ticket: MOP 15 – 11 to 60 years old
Concession: MOP 8 – Children aged 5-10;
– Students with valid ID;
– Seniors aged 60 or above.

Free
– Children under 5;
– Scholastic and associations' fieldtrips;
– All visitors on the 15th of every month

Ticket office and information: Museum Entrance Hall

一般資料
Informações Gerais
General Information

地址：澳門博物館前地112號
電話：(853) 2835 7911
傳真：(853) 2835 8503
電郵：info.mm@icm.gov.mo
網址：www.macaumuseum.gov.mo
Facebook專頁：www.facebook.com/MacaoMuseum

Endereço: Praceta do Museu de Macau, n.º 112
Tel: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Página do Facebook: www.facebook.com/MacaoMuseum

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau
Tel: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Facebook Page: www.facebook.com/MacaoMuseum



博物館位置圖 Mapa de Localização do Museu Museum Location Map

巴士路線
Autocarros
Buses

出發站 Estação de partida Departure stand	巴士號碼 Nº de autocarro Bus no.	到達站 Estação de chegada Arrival stand
港澳碼頭 Terminal Marítimo Ferry Terminal	3 / 3A / 10 / 10A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
關閘 Portas do Cerco Barrier gate	3A / 10	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
媽閣 Templo de A-Ma A-Ma Temple	17	新勝街 R. Tomás Vieira R. Tomás Vieira
	18	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
文化中心 Centro Cultural de Macau Macao Cultural Centre	5 / 10 / 10A / 11 / 21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
罈些喇提督大馬路 Av. do Almirante Lacerda Av. do Almirante Lacerda	8	社工局 Instituto de Acção Social Social Welfare Bureau
雅廉訪 Av. do Ouvidor Arriaga Av. do Ouvidor Arriaga	3X	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
東方明珠 Rua da Pérola Oriental Rua da Pérola Oriental	4	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
祐漢 Iao Hon Iao Hon	18A	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
氹仔 Taipa Taipa	19	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
	33	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
黑沙 / 離島 Praia de Hac-Sa / Ilhas Hac-Sa Beach / Islands	21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro

